

A NEW EARTH

Chapter Seven Finding Who You Truly are

You cannot see space, of course, nor can you hear, touch, taste, or smell it, so how do you even know it exists? This logical-sounding question already contains a fundamental error. The essence of space is no-thingness, so it doesn't "exist" in the normal sense of the word. Only things--forms--exist. Even calling it space can be misleading because by naming it, you make it into an object.

もちろん、空間を見ることはできないし、聞くことも触れることも味わうことも嗅ぐこともできない。それならどうして空間が存在するとわかるのか?この一見論理的な質問にはすでに基本的な間違いが潜んでいる。空間の本質は何もないこと、無だから、それは言葉のふつうの意味では「存在」していない。存在するのはモノ——形——だけだ。だから、空間と呼ぶのも誤解のもとである。名づけることによって、相手をモノ化してしまうからである。

Let us put it like this: There is something within you that has an affinity with space; that is why you can be aware of it. Aware of it? That's not totally true either because how can you be aware of space if there is nothing there to be aware of?

では、こういう言い方をしてみよう。あなたのなかには空間と親和性をもつ何かがあり、だから空間に気づくことができる。何かに気づく?これも完全に真実とは言えない。そこには気づくべき何ものもないのであれば、どうして空間に気づくことができるのか?

そ

The answer is both simple and profound. When you are aware of space, you are not really aware of anything, except awareness itself—the inner space of consciousness. Through you, the universe is becoming aware of itself!

答えはシンプルだが奥深い。空間に気づくとき、あなたは何も気づいていないが、気づきそれ自体に気づいている——気づき、すなわち意識の内なる空間である。あなたを通じて、宇宙はそれ自身に気づくのだ!

When the eye finds nothing to see, that no-thingness is perceived as space. When the ear finds nothing to hear, that no-thingness is perceived as stillness. When the senses, which are designed to perceive form, meet an absence of form, the formless consciousness that lies behind perception and makes all perception, all experience, possible, is no longer obscured by form. When you contemplate the unfathomable depth of space or listen to the silence in the early hours just before sunrise, something within you resonates with it as if in recognition. You then sense the vast depth of space as your own depth, and you know that precious stillness that has no form to be more deeply who you are than any of the things that make up the content of your life.

見るべきものが何もないと、その無が空間として感知される。聞くべきものが何もないと、その無が静寂として感知される。形を感知するようにつくられた五感が形の不在に出会ったとき、感覚の奥に存在してすべての感知、経験を可能にしている形のない意識は、もはや形にくらまされることがない。空間の限りない深さを考え、日の出直前の沈黙に耳を澄ますとき、あなたのなかで何かがそれらを認識したというように共振する。するとあなたは空間のとてつもない深さを自分の深さとして感じ取り、形のない貴重な静寂のほうが、あなたの人生をつくりあげている中身よりもはるかに自分自身であることを知る。

The Upanishads, the ancient scriptures of India, point to the same truth with these words:

古代インドの聖典ウパニシャッドは、この真実をこんなふうに描いている。

What cannot be seen with the eye, but that whereby the eye can see: know that alone to be Brahman the Spirit and not what people here adore. What cannot be heard with the ear but that whereby the ear can hear: know that alone to be Brahman the Spirit and not what people here adore... What cannot be thought with the mind, but that whereby the mind can think; know that alone to be Brahman the Spirit and not what people here adore.

目には見えず、しかし目が見ることを可能にしているもの:それだけが宇宙原理ブラフマンであり、人々がこの世で崇めているものではないことを知れ。耳で聞くことはできず、しかし耳が聞くことを可能にしているもの:それだけが宇宙原理ブラフマンであり、人々がこの世で崇めているものではないことを知れ……。心で考えることはできず、しかし心が考えることを可能にしているもの:それだけが宇宙原理ブラフマンであり、人々がこの世で崇めているものではないことを知れ。

God, the scripture is saying, is formless consciousness and the essence of who you are. Everything else is form, is "what people here adore."

聖典は、神は形のない意識で、あなたの本質であると述べている。その他はすべて形であり、「人々がこの世で崇めているもの」なのだ。

(p.218~219)